

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную
программу

к.ф.н. доц. _____
(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова _____
(инициалы, фамилия)

_____ (подпись)

«20» февраля 2025 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный перевод как вид профессиональной деятельности»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Теоретическая и прикладная лингвистика
Форма обучения	заочная
Год приема	2025

Санкт-Петербург– 2025

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. фил. н.
(должность, уч. степень,
звание)

_____ 14.02.2025
(подпись, дата)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н. доц.
(уч. степень, звание)

_____ 14.02.2025
(подпись, дата)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф. д.и.н. доц.
(должность, уч. степень,
звание)

_____ 14.02.2025
(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Устный перевод как вид профессиональной деятельности» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Теоретическая и прикладная лингвистика». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»

ПК-2 «Способность оперировать системой лингвистических знаний, включающей знание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования иностранного и русского языков, их функциональных разновидностей»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с особенностями последовательного перевода и перевода с листа, речевым прогнозированием, развитием памяти, самоконтролем. В ходе занятий производится отработка способов преодоления дискурсивных, лексико-фразеологических, грамматических и стилистических трудностей при устном переводе с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине английский/русский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – сформировать у студентов устойчивые практические умения и навыки устного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный, достаточные для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчиков в различных сферах межкультурной коммуникации.

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных и общекультурных компетенций, например, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность и др.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Профессиональные компетенции	ПК-2 Способность оперировать системой лингвистических знаний, включающей знание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования иностранного и русского языков, их функциональных разновидностей	ПК-2.3.1 знать основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладанности между частями высказывания, сверхфразовыми единствами, предложениями ПК-2.В.1 владеть навыками применения системы лингвистических знаний, включающей в себя закономерности функционирования изучаемого иностранного и русского языков, их функциональных разновидностей

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

Теория перевода, включая инклюзивные виды,

- ~ Современный русский язык,
- ~ Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
- ~ Письменный перевод как вид профессиональной деятельности

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

~ Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№9
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	3/ 108	3/ 108
Из них часов практической подготовки	4	4
Аудиторные занятия, всего час.	8	8
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	8	8
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)		
Самостоятельная работа, всего (час)	100	100
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Дифф. Зач.	Дифф. Зач.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 9					
<i>Раздел 1. Особенности процесса коммуникации в ходе устного перевода</i>					
Тема 1.1 Прагматический потенциал оригинала и проблема его передачи при устном переводе. Триада процесса устного перевода.		2			25
<i>Раздел 2. Уровни устного перевода. Основные способы устного перевода.</i>					
Тема 2.1 Переводческая типология текстов.		2			25

Основные способы устного перевода					
<i>Раздел 3. Техника речи</i> Тема 3.1. Основы риторики. Тема 3.2. Постановка дикции: скороговорки, стихи, чтение вслух. Тема 3.3 Упражнения на эхо-повтор		2			25
<i>Раздел 4. Работа над развитием переводческой памяти. Мнемотехника и восприятие на слух.</i> Тема 4.1. Числа и логические операции Тема 4.2. Упражнения на «снежный ком» Тема 4.3. Мнемостихи Тема 4.4 Краткие типовые тексты и фразеологические упражнения		2			25
Итого в семестре:		8			100
Итого		8			100

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 9					
1	Прагматический потенциал оригинала и проблема его передачи при устном переводе Триада процесса устного перевода	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	1
2	Переводческая типология текстов.	Решение переводческих задач,	2	2	2

	Основные способы устного перевода	имитационные занятия, кейсы			
3	Основы риторики Постановка дикции: скороговорки, стихи, чтение вслух. Упражнения на эхо-повтор	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	3
4	Числа и логические операции. Упражнения на «снежный ком». Мнемостихи. Краткие типовые тексты и фразеологические упражнения.	Решение переводческих задач, имитационные занятия, кейсы	2	2	4
Всего			8		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 9, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	20	20

Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	15	15
Домашнее задание (ДЗ)	40	40
Контрольные работы заочников (КРЗ)	4	4
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	21	21
Всего:	100	100

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
	Вербицкая М.В. и др. Устный перевод. Английский язык. 1 курс Изд. 2-е –М: Глосса-Пресс, 2009, 383 с.	
	Фалалеев А., Малафеева А. Зеленое яблоко. Упражнения для синхрониста. М. Перспектива, 2020 г.187 с.	
	Фалалеев А., Малафеева А. Вертолет береговой охраны. Упражнения для синхрониста. М. Перспектива. 2021 г.,192	
	Фомин С.К. Последовательный перевод. Книга студента. М: «Восток-Запад» 2006 г. 253 с.	
	Виссон, Л. Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудио приложением): [сборник]/ Л. Виссон. - 7-е изд., стер. - М.: Р. Валент, 2008. - 200 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - Загл. обл.: Тексты, упражнения, переводы. - ISBN 978-5-93439-258-2. Приложение: Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский: аудио приложение к учебнику / Л. Виссон. - М.: Р. Валент, 2008. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM)	

	<p>Виссон, Л. Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика (с аудио приложением) / Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М.: Р. Валент, 2007. - 184 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - Загл. обл.: Тексты, переводы, комментарии. - ISBN 978-5-93439-213-1. Приложение: Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский: аудио приложение к учебнику / Л. Виссон. - М.: Р. Валент, 2007. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM)</p>	
	<p>Кабачи, В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. Изд-во «Союз», СПб, 2001. (электронный вариант)</p>	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://sch-yuri.narod.ru/transltn/trans-intro.htm http://webcenter.ru/~ego\spr-ru.html	<p>Основные учебники и пособия по теории перевода, практикумы и тексты с параллельным переводом, статьи</p>
http://accurapid.com/journal/index.html	<p>Translation Journal - онлайн-переводческий журнал (на английском языке)</p>
<p>Merriam Webster's Collegiate Dictionary - www.m-w.com American Heritage Dictionary - www.bartleby.com/reference WordWeb - www.netword.demon.co.uk/wweb Roget's Thesaurus - http://search.thesaurus.com</p>	<p>Толковые словари и тезаурусы Энциклопедии</p>

Webster's Unabridged Dictionary - http://humanities.uchicago.edu/forms_unrest/webster.form.html Толковый словарь Ожегова - www.agama.com/oz_demo.htm www.onelook.com www.inforplease.com http://www.cogsci.princeton.edu/~wn www.lingvo.ru	
www.translatorstips.com	Большое количество полезных советов, бесплатный бюллетень Tranfree, форум
www.egroups.com/dir/Business/Business_Services/Translation_Services	Список переводческих рассылок на сервере Egroups
http://www.esl-lab.com/ http://www.manythings.org/elllo/ http://www.english-test.net/toeic/listening/autobahn.html	Аудирование: учимся слушать
https://webgate.ec.europa.eu/sr/home	Speech Repository of the European Commission

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, ауд. 34–10.
2	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно- образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачёт	Список вопросов; Тесты; Задачи.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д. Применение УПС	ОПК-3.В.1
2	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д. Применение УПС	ПК-2.3.1
3	Устный перевод видео или аудио фрагмента продолжительностью около 3 минут. Монолог. Тематика: экология, история науки, общество, воспитание, образование, проблемы цивилизации, здравоохранение и т. д. Применение УПС	ПК-2.В.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код
-------	--	-----

		индикатора										
1	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа: Какое из перечисленных высказываний верное?</p> <p>1) Прагматически эквивалентный перевод обязан быть тождественным оригиналу на семантическом и синтаксическом уровнях.</p> <p>2) Для достижения прагматической эквивалентности требуется изменять семантическую и синтаксическую конфигурацию оригинала.</p> <p>3) Эквивалентность на синтаксическом уровне предполагает эквивалентность только на семантическом уровне.</p> <p>4) При семантической эквивалентности изменяется семантическая конфигурация оригинала.</p>	ОПК-3										
2	<p>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.</p> <p>Мемы.</p> <p>Мем – это феномен современной массовой культуры и вместе с тем результат поиска иных выразительных возможностей для обозначения и даже наименования различных явлений. Мем рассматривают как 1) психический вирус; 2) единицу политической коммуникации; 3) анекдот; 4) единицу культурной наследственности.</p>	ОПК-3										
3	<p>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце:</p> <p>При работе над переводом научного текста необходимо составить глоссарий основных терминов. Соотнесите термин и его перевод с пояснением:</p> <table><tr><th>Термин</th><th>Пояснение</th></tr><tr><td>1. discrimination</td><td>А. метод воспроизведения (стратегия изучения, при которой учащийся пытается вспомнить информацию из головы)</td></tr><tr><td>2. elaboration</td><td>В. различие (определение различий между понятиями и явлениями путем их сравнения)</td></tr><tr><td>3. retrieval practice</td><td>С. метод интервальных повторений (распределение обучения во времени, повторение информации через определённые, возрастающие промежутки времени для предотвращения её забывания)</td></tr><tr><td>4. spaced (distributed) practice</td><td>Д. осмысление (соотнесение полученных знаний с уже имеющимися)</td></tr></table>	Термин	Пояснение	1. discrimination	А. метод воспроизведения (стратегия изучения, при которой учащийся пытается вспомнить информацию из головы)	2. elaboration	В. различие (определение различий между понятиями и явлениями путем их сравнения)	3. retrieval practice	С. метод интервальных повторений (распределение обучения во времени, повторение информации через определённые, возрастающие промежутки времени для предотвращения её забывания)	4. spaced (distributed) practice	Д. осмысление (соотнесение полученных знаний с уже имеющимися)	ОПК-3
Термин	Пояснение											
1. discrimination	А. метод воспроизведения (стратегия изучения, при которой учащийся пытается вспомнить информацию из головы)											
2. elaboration	В. различие (определение различий между понятиями и явлениями путем их сравнения)											
3. retrieval practice	С. метод интервальных повторений (распределение обучения во времени, повторение информации через определённые, возрастающие промежутки времени для предотвращения её забывания)											
4. spaced (distributed) practice	Д. осмысление (соотнесение полученных знаний с уже имеющимися)											
4	<p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо:</p> <p>При выборе возможного варианта перевода переводчику</p>	ОПК-3										

	<p>необходимо решить ряд задач:</p> <p>А) определить стилистическую принадлежность;</p> <p>Б) определить, имеет ли ФЕ национальные признаки;</p> <p>В) определить лексико-стилистический уровень микроконтекста в целом</p> <p>Г) определить общий смысл ФЕ</p> <p>Д) определить экспрессивную окрашенность;</p> <p>Е) определить роль сочетания в контексте.</p> <p>Каков алгоритм действий переводчика?</p>	
5	<p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ:</p> <p>Моделируемость/фразеосхемы: возможность образования фразеологических рядов по структурно-грамматическим моделям. Под структурной фразеологической моделью понимается «тип синтаксических конструкций, по которому образуется ряд устойчивых сочетаний» [Мокиенко, 1980, 42]. Структурная модель – один из факторов, обеспечивающих устойчивость и воспроизводимость ФЕ. Любой язык может дать целый ряд структурных моделей, по которым образуются фразеосочетания с различной степенью деактуализации их компонентов. Переосмыслению могут подвергнуться как все компоненты словосочетания, так и один из компонентов: «желтая пресса», “yellow press”, „gelbe Presse“, „presse jaune“. Можно говорить о «синтаксической фразеологии»: застывшее синтаксическое строение, идиоматичная интерпретация и «связанная» сочетаемость. Для всех фразеосхем характерен повтор одного или нескольких лексических компонентов. В современной речи фразеосхемы (а также мемы и цитаты) встречаются все чаще, в какой-то мере вытесняя «традиционные» фразеологизмы.</p> <p>Почему при переводе переводчик должен помнить о моделируемости и/или о существующих фразеосхемах?</p>	ОПК-3
6	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.</p> <p>Вам предстоит устный перевод на конференции по теме воздействия электронных сигарет на здоровье человека. Вы накануне получили текст доклада и презентацию. В материалах много терминологической лексики. Перевод этой лексики необходимо уточнить. К каким источникам при подготовке перевода необходимо обратиться в первую очередь?</p> <p>1) к профильным справочникам</p> <p>2) к терминологическим словарям</p> <p>3) к ГОСТам</p> <p>4) к научным статьям</p>	ПК-2
7	<p>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.</p> <p>Подготовка к любому виду перевода требует тщательного поиска и анализа информации. Переводчик должен уметь находить и использовать ресурсы, вызывающие доверие, включая словари, глоссарии, специализированные базы данных, параллельные тексты. Важно учитывать, что различные типы текстов требуют разных подходов к поиску информации. Ключевыми аспектами стоит считать оценку надежности источников, понимание контекста, в рамках которого было создан текст и соответствие</p>	ПК-2

	<p>передаваемой информации целевой аудитории. Какие из следующих утверждений наиболее правильно описывают процесс поиска информации при подготовке к переводу?</p> <p>а) Переводчик должен полагаться исключительно на словари и глоссарии. б) Параллельные тексты играют важную роль в понимании и передаче смысла текста. в) Использование только одного источника информации обеспечивает точность перевода. г) Оценка надежности источников информации является важным шагом при подготовке к переводу.</p>	
8	<p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо: Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо: Пять основных областей интернета в работе переводчика: А) создание переводчиком у себя на компьютере лингвистических корпусов В) использование переводческих и лингвистических порталов, специализированных ресурсов и электронных журналов С) колоссальный многоязычный корпус D) доступ к огромным массивам справочной информации Е) уникальное средство общения В каком порядке следует распределить эти пять областей?</p>	ПК-2
9	<p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ: Вы получили презентацию, которую Вам нужно будет переводить во время выступления заказчика на научной конференции: 1) The study also suggested that the presence of nicotine in e-cigarettes increased the levels of NO exhaled from consumers and provoked marked airway inflammation; however, no differences were found in the levels of exhaled carbon monoxide (CO), an oxidative stress marker, before and after e-cigarette consumption. 2) Additionally, increased oxidative stress, vascular endothelial damage, impaired endothelial function, and changes in vascular tone have all been reported in different human studies on vaping. 3) Both increased markers of oxidative stress and decreased NO bioavailability, flow-mediated dilation, and vitamin E levels showing no significant differences between tobacco and e-cigarette exposure (reviewed in [20]). Во всех трех предложениях встречается сочетание “oxidative stress”. Установите на основе справочного поиска какой из переводов верен: “окислительный стресс” и “оксидативный стресс”.</p>	ПК-2

Примечание: Система оценивания тестовых заданий:

1 тип) Задание комбинированного типа с выбором одного верного ответа из четырех предложенных и обоснованием выбора считается верным, если правильно указана цифра и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответа. Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

2 тип) Задание комбинированного типа с выбором нескольких вариантов ответа из предложенных и развернутым обоснованием выбора считается верным, если правильно указаны цифры и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответов. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

3 тип) Задание закрытого типа на установление соответствия считается верным, если установлены все соответствия (позиции из одного столбца верно сопоставлены с позициями другого столбца). Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

4 тип) Задание закрытого типа на установление последовательности считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

5 тип) Задание открытого типа с развернутым ответом считается верным, если ответ совпадает по смыслу с эталонным по содержанию и полноте. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

Правильный ответ за задание оценивается в 3 балла, если допущена одна ошибка \ неточность \ ответ правильный, но не полный - 1 балл, если допущено более 1 ошибки \ ответ неправильный \ ответ отсутствует – 0 баллов.

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
1	Описать алгоритм подготовки к устному переводу
2	Вспомогательные виды устного перевода
3	Психологический аспект конференц-перевода
4	«Чрезвычайный» характер устного перевода
5	Роль самоподготовки конференц – переводчика.

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
(Ниже приводятся рекомендации по составлению данного раздела)

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

~ Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

~ закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

~ развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

~ овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

~ выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

~ обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Основной составляющей курса является выработка навыков, необходимых для осуществления последовательного перевода и перевода с листа, отработка способов преодоления дискурсивных, лексико-фразеологических, грамматических и стилистических трудностей при устном переводе с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Алгоритм занятия обязательно включает различные виды тренинга переводчика, такие как: мнемонический тренинг, фонетический тренинг, упражнения на использование логики, упражнения на подбор эквивалентов, компрессию и сжатие информации, перестройку высказывания, упражнения на эхо-повтор, на использование скорописи.

Для успешного выполнения поставленной задачи студенты должны знать характеристики устного перевода как вида практической деятельности и его особенности с теоретической точки зрения; придерживаться концепции нормативно-содержательного соответствия в переводе; разбираться в том, что представляет собой современная культура родного языка и языка перевода, что признано литературной нормой, каковы возможные отклонения, какие жанры устной речи существуют; владеть нормами речевого и делового этикета; уметь выбрать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала; активно владеть речью на двух языках; вырабатывать алгоритмы перевода разноплановых материалов, предъявляемых в устной форме. Для этой цели в качестве подготовки к занятиям студенты составляют собственные презентации и глоссарии к ним. Переводы данных презентаций дают возможность сочетать коллективную и индивидуальную работу над переводом, который и является главной частью занятия.

Выполнение перевода и отработка навыков, напрямую зависят от работоспособности студента, его ответственности и регулярности в посещении занятий.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- ~ учебно-методический материал по дисциплине;
- ~ методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику.

Ведение записей мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль осуществляется преподавателем регулярно на занятиях по следующим параметрам: активность во время тренинга. Количество переводов с глоссариями и их качество. Качество переводов оценивается по следующим пунктам: адекватная передача содержания, соответствующий регистр(стиль), подача материала (громкость, темп, четкость).

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

~ дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

В связи с тем, что дисциплина представляет собой овладение практическими навыками и умениями, главным критерием выставления оценки является работа в течение семестра (портфолио) и качество выполненного на зачете устного последовательного перевода, выполненного с применением глоссария и скорописи. Рассматриваются два перевода, которые должны быть оба выполнены качественно. Качество переводов оценивается по следующим пунктам: адекватная передача содержания, соответствующий регистр(стиль), подача материала (громкость, темп, четкость). При этом каждый из двух переводов оценивается отдельно. Среднее арифметическое не выводится. При неадекватном выполнении одного из переводов ставится оценка «не удовлетворительно».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой